Porównanie tłumaczeń Marka 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś odpowiedziawszy powiedział Mu Nauczycielu tych wszystkich strzegłem od młodości mojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on Mu odpowiedział: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od mojej młodości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś rzekł mu: Nauczycielu, tego wszystkiego zacząłem przestrzegać od młodości mej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś odpowiedziawszy powiedział Mu Nauczycielu tych wszystkich strzegłem od młodości mojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on Mu odpowiedział: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od młodych lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on mu odpowiedział: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od mojej młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł mu: Nauczycielu! tegom wszystkiego przestrzegał od młodości mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A On odpowiedziawszy, rzekł mu; Nauczycielu, tegom wszytkiego strzegł od młodości mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On Mu odpowiedział: Nauczycielu, wszystkiego tego przestrzegałem od mojej młodości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on mu odpowiedział: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od młodości mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powiedział: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od swojej młodości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On Mu odpowiedział: „Nauczycielu, przestrzegałem tego wszystkiego od młodości”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamten Mu oświadczył: „Nauczycielu, to wszystko dokładnie zachowywałem od swojej młodości”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nauczycielu - odpowiedział - od najmłodszych lat przestrzegam tych wszystkich przykazań.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział Mu: - Nauczycielu, przestrzegałem tego wszystkiego od mojej młodości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той сказав Йому: Учителю, все це додержав з малих літ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś mówił mu: Nauczycielu, te właśnie wszystkie w pewnym momencie zabezpieczyłem strażą sobie z młodości mojej.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on, odpowiadając, rzekł mu: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od mojej młodości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Rabbi - powiedział - przestrzegałem tego wszystkiego od dzieciństwa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek ten rzekł do niego: ”Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od mej młodości”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu! Nigdy nie przekroczyłem żadnego z nich—odpowiedział. |

1. 1) Tj. wg ówczesnych poglądów, od trzynastego roku życia. [↑](#footnote-ref-2)